### 高原地基督教生命堂

**主日聯合崇拜**

***Christian Evangelical Mission Church***

***in Highland Park***

**二零一七年十二月廿四日下午一時半**

**Dec 24, 2017,1:30 PM**

|  |  |
| --- | --- |
| 司會  Chairman: | 王 學 燧弟兄  Mr. Francis So |
| 講員  Speaker: | 黃宋來牧師  Rev. Wong |
| 翻譯  Translator: | 王 學 燧弟兄  Mr. Francis So |
| 司琴  Pianist: | 王馮韺韺姊妹  Mrs.Ying F.Wang |
| 司獻  Usher: | 林 富 明弟兄  Mr. Ming Lim |
| 司獻  Usher: | 王 強 弟兄  Mr. Charlie Wang |
| 清潔  Clean Up: | 黃 明 弟兄  Mr. Ming Huang |
| 清潔  Clean Up: | 黃王正芳姊妹  Mrs. Irene Huang |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | [序樂](#祂的聖殿中)  [Prelude](#祂的聖殿中) | | | | | | | | | | | | | | 司琴  Pianist | | | |
| 2 | 宣召  Call to  Worship | | [詩篇Psalm](#BIBLE1)  [95:6-7.](#BIBLE1) | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | |
| 3 | 頌讚詩  Hymn of  Praise | | | | | | [#131](#唱詩1) | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | |
| 4 | 祈　禱  Prayer | | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | | |
| 5 | 讀經  Scripture  Reading | | | [路加(Luke)](#BIBLE2)  [2:8-14](#BIBLE2) | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | |
| 6 | 唱　詩  Hymn | | | | | | [#137](#唱詩2) | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | |
| 7 | [報　告](#報告事項)  [Announcement](#報告事項) | | | | | | | | | | | | | | 司會  Chairman | | | |
| 8 | 獻　唱  Anthem | | | | | | [#122](#唱詩3) | | | | | | | 成人詩班  Adult Choir | | | | |
| 9 | 證　道  Sermon |  | | | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | | | |
| 没有惧怕的圣诞節  Merry Christmas without Any Fear | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| [路加(Luke) 1:8-13](#BIBLE3) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| [路加(Luke) 1:30](#BIBLE4) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| [路加(Luke) 1:20](#BIBLE5) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| [路加(Luke) 2:10](#BIBLE6) | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | 回應詩  Response | | | | | [#124](#唱詩4) | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 11 | 奉　獻  Offering | | | | 司獻  Usher | | | | | | | | | | | | | |
| 12 | 祈　禱  Prayer | | | | | |  | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | |
| 13 | [三一頌](#三一頌)  [Doxology](#三一頌) | | | | | |  | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | | | |
| 14 | 祝　禱  Benediction | | | | | | | | | 黃宋來牧師  Rev. Wong | | | | | | | | |
| 15 | 阿們頌  Threefold Amen | | | | | | | | | | | | 眾立  Cong. Stand | | | | | |
| 16 | 殿　樂  Postlude | | | | | | | |  | | | | | | | | | 司琴  Pianist |

[BACK](#唱詩)

|  |
| --- |
| **[報 告 事 項](#Announc)** |
| **1.  今日為聖誕主日,崇拜後有茶點,歡迎大家留步同享美好團契.** |
| **2.  本週三晚查經禱告會暫停,1/10/2018恢復聚會.** |
| **3.  明日（12/25/2017）早上十一時為本會聖誕聯歡會,會後有聚餐(弟兄姊妹若方便請攜帶一菜分享),歡迎邀約親友踴躍參加.** |
| **4.  下週為年終主日,本會將舉行中英文聯合崇拜,歡迎弟兄姊妹踴躍回來敬拜上帝.** |
| **5.  上主日中英文聯合崇拜奉獻: $ 986.00. 特別奉獻: $ 300. (楊昭陸醫師家屬). 週一餐館查經聚會奉獻:$1210.00.** |

[BACK](#唱詩)

|  |
| --- |
| **[Announcements](#報告事項)** |
| 1.  Today is our Christmas service. Please join us after service for refreshments in the Blue Room. |
| 2.  Wednesday night Bible Study and prayer meeting is cancelled. We will resume 1/10/2018. |
| 3.  Our Christmas service will be starting at 11:00AM, Monday, Dec. 25,s 2018. We will have a potluck after service. |
| 4.  Next Sunday will be a joint service. |
| 5.  Last week’s offering: $ 986.00. Special offering: $ 300.00 (Dr. Mikcy Yu’ family). Monday Bible Study offering: $ .1210.00. |

[BACK](#唱詩)

|  |
| --- |
| **000主在****祂的聖殿中** |
| **The Lord is in His holy temple** |
|  |
| 上主今在祂的聖会中， |
| The Lord is in His holy temple |
| 上主今在祂的聖会中， |
| The Lord is in His holy temple |
| 萬國的人當肅靜， |
| Let all the earth keep silence, |
| 萬國的人在主前當肅靜， |
| Let all the earth keep silence, before Him, |
| 當肅靜，在主前，應當肅靜。 |
| Keep silence, keep silence, before Him. |
| 阿門。 |
| **Amen.** |

[BACK](#序樂)

|  |
| --- |
| 诗篇 (Psalm) 95:6, 7 |
| 95:6 來啊，我們要屈身敬拜，在造我們的耶和華面前跪下 。 |
| 95:6 Come, let us bow down in worship, let us kneel before the Lord our Maker; |
| 95:7 因為祂是我們的神；我們是祂草場的羊，是祂手下的民。惟願你們今天聽祂的話 ： |
| 95:7 for he is our God and we are the people of his pasture, the flock under his care. |

[BACKA](#宣召)

|  |
| --- |
| **#131 榮耀天軍** |
| **Angels, from the Realms of Glory** |
| ==== 1/4 ==== |
| 榮耀天軍在聖天庭 |
| Angels from the realms of glory, |
| 常頌主創世異能 |
| Wing your flight o’er all the earth; |
| 今日展翅飛向大地 |
| Ye who sang creation’s story |
| 傳揚救世主降生 |
| Now proclaim Messiah’s birth. |
| 齊來敬拜 齊來敬拜 |
| Come and worship, come and worship, |
| 敬拜基督新生王 阿門 |
| Worship Christ, the newborn King. |
| ==== 2/4 ==== |
| 野外牧人看守羊群 |
| Shepherds, in the field abiding, |
| 燦爛星光寒夜深 |
| Watching o’er your flocks by night, |
| 聖嬰降生榮光普照 |
| God with us is now residing; |
| 神人同居當歡欣 |
| Yonder shines the infant light: |
| 齊來敬拜 齊來敬拜 |
| Come and worship, come and worship, |
| 敬拜基督新生王 阿門 |
| Worship Christ, the newborn King. |
| ==== 3/4 ==== |
| 東方博士不再凝想 |
| Wise man, leave your contemplations, |
| 仰望奇星發光芒 |
| Brighter visions beam afar; |
| 今日得見萬民所望 |
| Seek the great Desire of nations; |
| 迅速起身去尋訪 |
| Ye have seen His natal star. |
| 齊來敬拜 齊來敬拜 |
| Come and worship, come and worship, |
| 敬拜基督新生王 阿門 |
| Worship Christ, the newborn King. |
| ==== 4/4 ==== |
| 忠誠信徒滿懷敬畏 |
| Saints, before the altar bending, |
| 儆醒等候主顯現 |
| Watching long in hope and fear; |
| 至聖救主忽然臨到 |
| Suddenly the Lord, descending, |
| 榮光充滿主聖殿 |
| In His temple shall appear. |
| 齊來敬拜 齊來敬拜 |
| Come and worship, come and worship, |
| 敬拜基督新生王 阿門 |
| Worship Christ, the newborn King. |
|  |

[BACKB](#祈禱)

|  |
| --- |
| **路加(Luke) 2:8-14** |
| 2:8 在伯利恆之野地裡有牧羊的人、夜間按著更次看守羊群。 |
| 2:8 And there were shepherds living out in the fields nearby, keeping watch over their flocks at night. |
| 2:9 有主的使者站在他們旁邊、主的榮光四面照著他們．牧羊的人就甚懼怕。 |
| 2:9 An angel of the Lord appeared to them, and the glory of the Lord shone around them, and they were terrified. |
| 2:10 那天使對他們說、不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的． |
| 2:10 But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all the people. |
| 2:11 因今天在大衛的城裡、為你們生了救主、就是主基督。 |
| 2:11 Today in the town of David a Savior has been born to you; he is Christ the Lord. |
| 2:12 你們要看見一個嬰孩、包著布、臥在馬槽裡、那就是記號了。 |
| 2:12 This will be a sign to you: You will find a baby wrapped in cloths and lying in a manger." |
| 2:13 忽然有一大隊天兵、同那天使讚美 神說、 |
| 2:13 Suddenly a great company of the heavenly host appeared with the angel, praising God and saying, |
| 2:14 在至高之處榮耀歸與　神、在地上平安歸與他所喜悅的人。〔有古卷作喜悅歸與人〕 |
| 2:14 "Glory to God in the highest, and on earth peace to men on whom his favor rests." |

**[BACKC](#唱詩)**

|  |
| --- |
| **＃137 到各山嶺去傳揚** |
| **Go, Tell It on the Mountains,** |
| ==== 1/3 ==== |
| 到各山嶺去傳揚 |
| Go, tell it on the mountains, |
| 越過山崗到各地方 |
| Over the hills and everywhere; |
| 到各山嶺上去傳揚 |
| Go, tell it on the mountains |
| 說基督已降生 |
| That Jesus Christ is born! |
| 有牧羊人在野地 |
| While shepherds kept their watching |
| 夜間看守群羊 |
| O’er silent flocks by night |
| 忽然自天上照耀 |
| Behold throughout the heavens |
| 極聖潔的亮光 |
| There shone a holy light |
| ==== 2/3 ==== |
| 到各山嶺去傳揚 |
| Go, tell it on the mountains, |
| 越過山崗到各地方 |
| Over the hills and everywhere; |
| 到各山嶺上去傳揚 |
| Go, tell it on the mountains |
| 說基督已降生 |
| That Jesus Christ is born! |
| 牧羊人心裡戰兢 |
| The shepherds feared and trembled |
| 但聞天使歌聲 |
| When lo! Above the earth |
| 歡呼讚美聲嘹亮 |
| Rang out the angel chorus |
| 救主今夜降生 |
| That hailed our Savior’s birth |
| ==== 3/3 ==== |
| 到各山嶺去傳揚 |
| Go, tell it on the mountains, |
| 越過山崗到各地方 |
| Over the hills and everywhere; |
| 到各山嶺上去傳揚 |
| Go, tell it on the mountains |
| 說基督已降生 |
| That Jesus Christ is born! |
| 卑微低賤的馬棚 |
| Down in a lowly manger |
| 救主基督降生 |
| The humble Christ was born |
| 帶來救恩好福音 |
| And brought us God’s salvation |
| 主降生人蒙恩 |
| That blessed Christmas morn |
|  |

[BACKD](#唱詩)

|  |
| --- |
| **＃122 小伯利恆** |
| **O Little Town of Bethlehem** |
| **==== 1/4 ====** |
| 美哉小城小伯利恆， |
| O little town of Bethlehem, |
| 你是何等清靜！ |
| How still we see thee lie! |
| 無夢無驚 深深睡著， |
| Above thy deep and dreamless sleep |
| 群星悄然進行； |
| The silent stars go by. |
| 在你漆黑暗的街衢， |
| Yet in thy dark streets shineth |
| 永遠的光照啟， |
| The everlasting light; |
| 萬世希望眾生憂驚， |
| The hopes and fears of all the years |
| 今宵集中於你。 |
| Are met in thee tonight. |
| **==== 2/4 ====** |
| 因馬利亞誕生聖嬰， |
| For Christ is born of Mary |
| 天上眾軍齊集， |
| And, gathered all above, |
| 世界眾生酣睡正深， |
| While mortals sleep, the angels keep |
| 天軍虔敬守夜； |
| Their watch of wondering love. |
| 晨星啊！同來頌揚， |
| O morning stars, together |
| 同來禮拜虔誠！ |
| Proclaim the holy birth, |
| 同來感謝至尊上主， |
| And praises sing to God the king, |
| 同祝世界和平。 |
| And peace to all on earth. |
| **==== 3/4 ====** |
| 宏愛上主至大恩典， |
| How silently, how silently, |
| 普賜相信的人， |
| The wondrous gift is given! |
| 何等莊嚴何等安靜， |
| So God imparts to human hearts |
| 肉耳不能聽聞； |
| The blessings of his heaven. |
| 世界罪貫正滿盈， |
| No ear may hear his coming, |
| 救主悄然降生， |
| But in this world of sin, |
| 虔誠恭敬打開心門， |
| Where meek souls will receive him, still |
| 救主必定降臨。 |
| The dear Christ enters in. |
| **==== 4/4 ====** |
| 哦 伯利恆至聖嬰孩， |
| O holy child of Bethlehem, |
| 懇求今再降臨！ |
| Descend to us, we pray; |
| 除我罪孽 使我潔淨， |
| Cast out our sin and enter in; |
| 安然進入我心； |
| Be born in us today. |
| 我聞天使在歌唱， |
| We hear the Christmas angels |
| 宣告大喜信息， |
| The great glad tidings tell; |
| 求在我心永遠長住， |
| O come to us; abide with us, |
| 我主以馬內利。 |
| Our Lord Emmanuel! |
|  |

[BACKE](#獻唱)

|  |
| --- |
| 1:8 撒迦利亞按班次、在　神面前供祭司的職分、 |
| 1:8 Once when Zechariah's division was on duty and he was serving as priest before God, |
| 1:9 照祭司的規矩掣籤、得進主殿燒香。 |
| 1:9 he was chosen by lot, according to the custom of the priesthood, to go into the temple of the Lord and burn incense. |
| 1:10 燒香的時候、眾百姓在外面禱告。 |
| 1:10 And when the time for the burning of incense came, all the assembled worshipers were praying outside. |
| 1:11 有主的使者站在香壇的右邊、向他顯現。 |
| 1:11 Then an angel of the Lord appeared to him, standing at the right side of the altar of incense. |
| 1:12 撒迦利亞看見、就驚慌害怕。 |
| 1:12 When Zechariah saw him, he was startled and was gripped with fear. |
| 1:13 天使對他說、撒迦利亞、不要害怕．因為你的祈禱已經被聽見了、你的妻子以利沙伯要給你生一個兒子、你要給他起名叫約翰。 |
| 1:13 But the angel said to him: "Do not be afraid, Zechariah; your prayer has been heard. Your wife Elizabeth will bear you a son, and you are to give him the name John. |

[BACKE](#獻唱)

|  |
| --- |
| 1:30 天使對他說、馬利亞、不要怕．你在　神面前已經蒙恩了。 |
| 1:30 But the angel said to her, "Do not be afraid, Mary, you have found favor with God. |

[BACKE](#獻唱)

|  |
| --- |
| 1:20 到了時候、這話必然應驗．只因你不信、你必啞吧不能說話、直到這事成就的日子。 |
| 1:20 And now you will be silent and not able to speak until the day this happens, because you did not believe my words, which will come true at their proper time." |

[BACKE](#獻唱)

|  |
| --- |
| 2:10 那天使對他們說、不要懼怕、我報給你們大喜的信息、是關乎萬民的． |
| 2:10 But the angel said to them, "Do not be afraid. I bring you good news of great joy that will be for all the people. |

[BACKF](#證道)

|  |
| --- |
| **#124聖嬰柔和,聖嬰謙卑** |
| **Infant holy, infant lowly,** |
| ==== 1/2 ==== |
| 聖嬰柔和聖嬰謙卑，靜臥馬棚乾草上; |
| Infant holy, infant lowly, for His bed a cattle stall; |
| 牛羊在旁孩童安詳，萬有之主基督王。 |
| Oxen lowing, little knowing Christ the Babe is Lord of all. |
| 天使展翼敏捷飛翔, |
| Swift are winging angels singing, |
| 歌聲嘹亮，歌聲嘹亮， |
| noels ringing, tidings bringing: |
| 報好信息:萬有之主基督王 |
| Christ the Babe is Lord of all |
| ==== 2/2 ==== |
| 牧人夜裡看守羊群，徹夜不眠到天明; |
| Flocks were sleeping, shepherds keeping vigil till the morning new |
| 忽見奇光天使傳講 , 美好信息真福音。 |
| Saw the glory, heard the story, tidings of the gospel true. |
| 應當歡欣不再憂傷, |
| Thus rejoicing, free from sorrow, |
| 讚美歌聲，唱到天亮: |
| praises voicing, greet the morrow: |
| 基督為你今降生。 |
| Christ the Babe was born for you. |
|  |

[BACKF](#證道)

|  |
| --- |
| **#256** **三一頌** |
| **Doxology** |
| 讃美真神萬福之根； |
| Praise God from whom all blessings flow |
| 世上萬民讃美主恩； |
| Praise Him all creatures here below |
| 天使天軍讃美主名； |
| Praise Him above ye heav’nly host |
| 讃美聖父, 聖子, 聖靈 |
| Praise Father Son and Holy Ghost |
| 阿門。 |
| Amen |

[BACK](#Doxology)